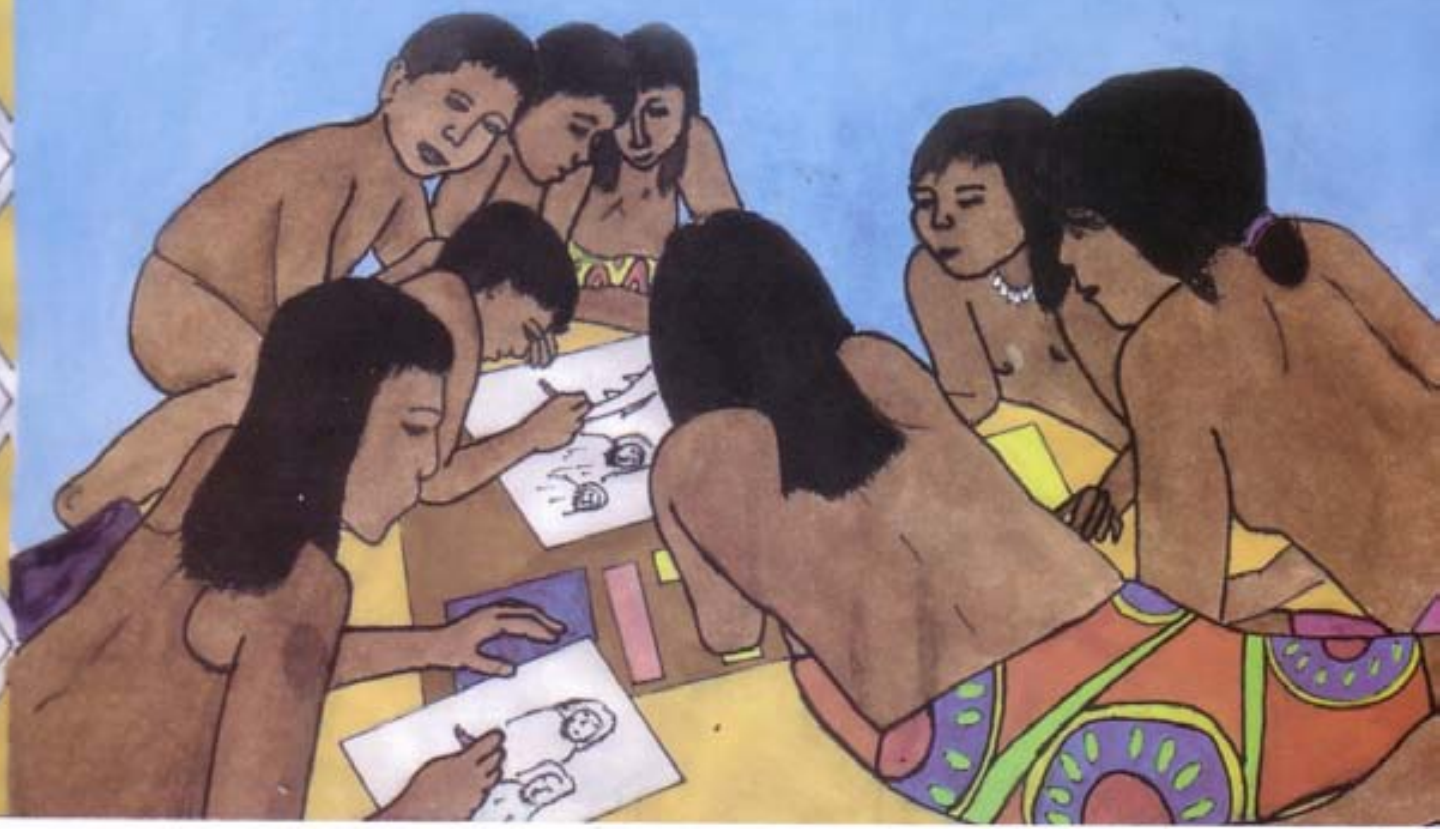


Dadyi Bedeada BΛdia





República de Panama

Presidencia

Bedeá

Nekavaira nebiada biara ɓai karea, parata unubai, puru karebaí mabe jumara biiya numai karea.

Dadyirà warràrà zakèrà nejaradiabada Panamane bemaà tar, waiɓxara wàda; maàba unubi zɓɓxdada, akx zɓɓxdada biara idyaba mabe abarika nejaradiadapeda akxdi bedeada jara zɓɓxdada warràrà txmx mea neneà kedeà itea.

Mawàbèrà dyi nejaradiabada karrade bemaba warràrà akxdi kareade bema neoi erobx bema neba, krichada obxda idyiba karta jedekaida, netata biara nekavaadi kirià kedeada warra txmx meà kedeà itea biara akx wani karea

Maà neodi bedea kricha opaxne eɗa ɓɗda èbèrà bedea jaradiadida, dadyirà warràrà zakèrà nekavaara wana marèà, ekuelade juma ume apeda auda aba kedeà itea.

Dai sora biya panxɗa naà kartada bàrà jxwade diabe ɓɗɗabèrà jurade ngàbede mabe èbèrà sida dadyi bedeade; warràrà kaibeara kedeà itea. Dadyi bedea sida ekuelade jaradia wanià jaradapeda idyaba ɓx wana marèà.

Naàra bèrà maetrorà jxwade ɓɓɓɓɓɓ, dadyirà warràrà ne jumaà kava wanapeda dadyirà puru kedeà numeaba ewaride biara akx wana marèà.


MARTÍN TORRIJOS ESPINO
Panamane bema Jùmarà Boro

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE EDUCACIÓN - DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
UNIDAD DE COORDINACIÓN TÉCNICA PARA LA EJECUCIÓN DE PROGRAMAS ESPECIALES
EN LAS ÁREAS INDÍGENAS
SEGUNDO PROYECTO DE EDUCACIÓN BÁSICA / BANCO MUNDIAL



Dadyi Bedeada Bedia

Libro Primero de Lectura en Lengua Emberá

2006



Este libro es donación del **GOBIERNO NACIONAL**

Prohibida su venta o uso comercial.

Autoridades

Dr. Miguel Ángel Cañizales
Ministro de Educación

Magister Lonia G. de Smith.
Viceministra de Educación

Magister Mirna de Crespo
Directora General de Educación

Prof. Isis Xiomara Núñez
Directora Nacional de Currículo y Tecnología Educativa y
Coordinador del Sub-Componente Materiales Educativos

Prof. Guillermo Smith
Encargado de la Unidad Técnica para la Ejecución
de Programas Especiales en las Áreas Indígenas

Dr. Miguel De Freitas
Coordinador General del
Segundo Proyecto de Educación Básica

Prof. Dora de Berrocal
Coordinadora de Estudios y Programa Especiales del
Segundo Proyecto de Educación Básica

Segundo Proyecto de Educación Básica

Autores:

Arnulfo Barrigón Zeucama

Marcia Caibera Chami

Enelda Cansari Mesía

Elímaco Dogiramá (Colaboró)

Coordinación y Asesoría

Ana Montalván

Ilustrador:

Ercio Tunai

Bernardo Navarro

Captador de Texto:

Paula Ortega

Diagramador:

Irene Mar Torres

Revisión de la Lengua Emberá

Pedro Marmolejo

a



e



i



o



u



^



¿Naãrã Kārẽ?

a
e
i
o
u
ʌ



ã
ẽ
ĩ
õ
ũ
ʌ̃

ã

ẽ

ĩ

õ

ũ

ñ

a a a a

e e e e

i i i i

o o o o

u u u u

ʌ ʌ ʌ ʌ

ã ã ã ã

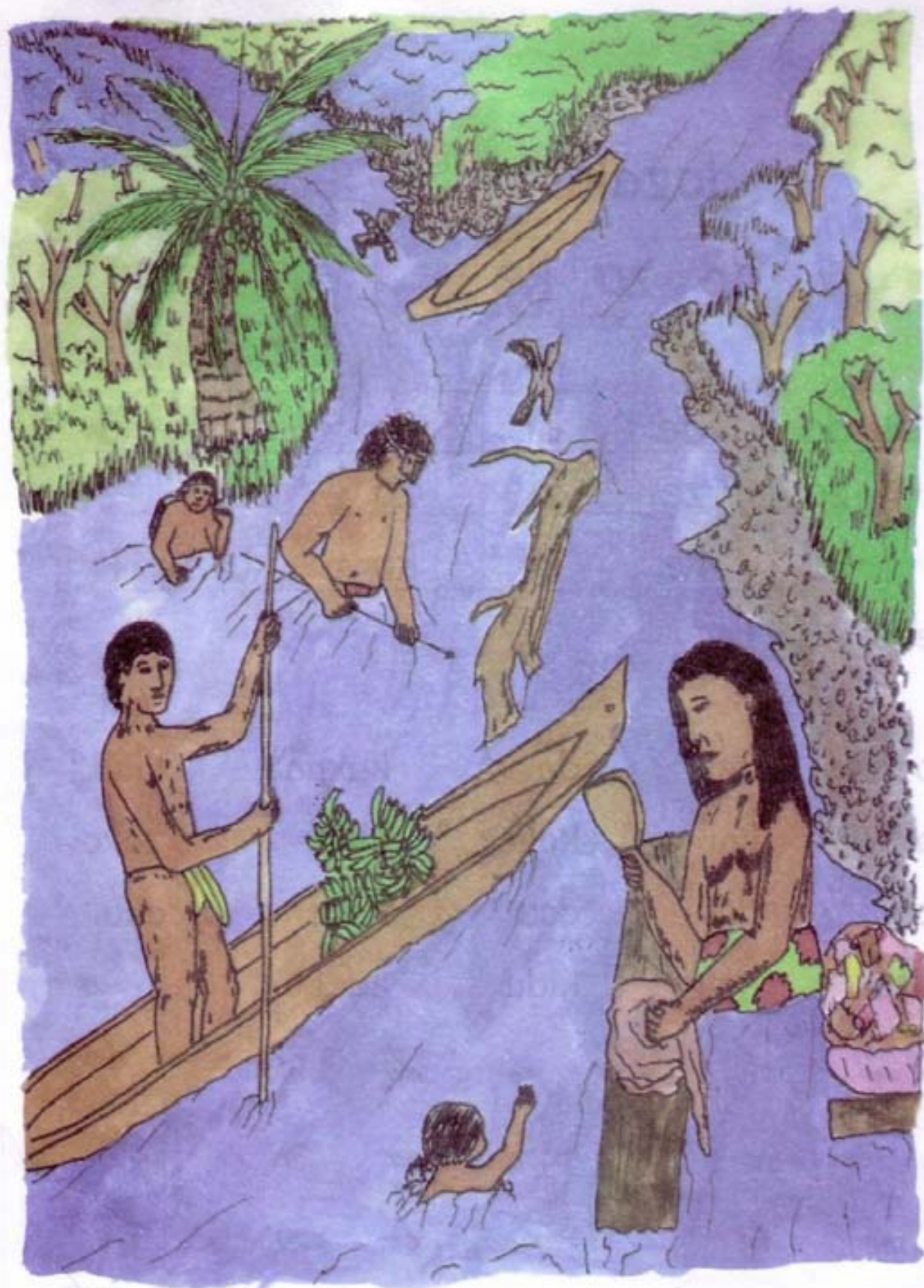
ẽ ẽ ẽ ẽ

ĩ ã ã ã

õ õ õ õ

ũ ã ã ã

ʌ ʌ ʌ ʌ



dozake

do	za	ke
----	----	----



da	de	di	do	du	da
za	ze	zi	zo	zu	za
ka	ke	ki	ko	ku	ka

Ledua:

dozake	zei	do	kakua	akui
zai	kai	koko	ekia	zoko
dada	dai	dau	adua	akui
zeza	kau	kida	edei	

da de di do du da

za ze zi zo zu za

ka ke ki ko ku ka

dozu

kai

zuzua

zeza

zada



dozake

koko



doi

dozake

koko

doi

¿Nañrã Kãrẽ?



dozake



kedua



doi



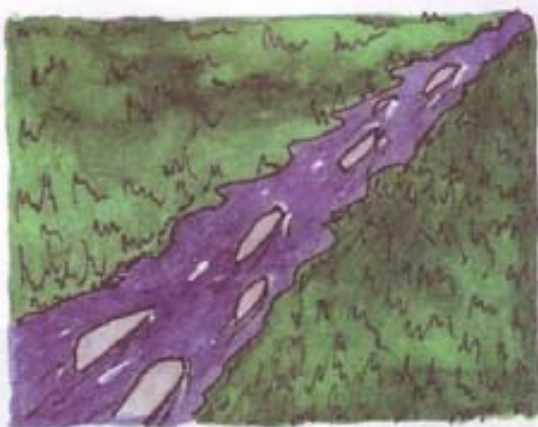
zeza



dau

Ledua:

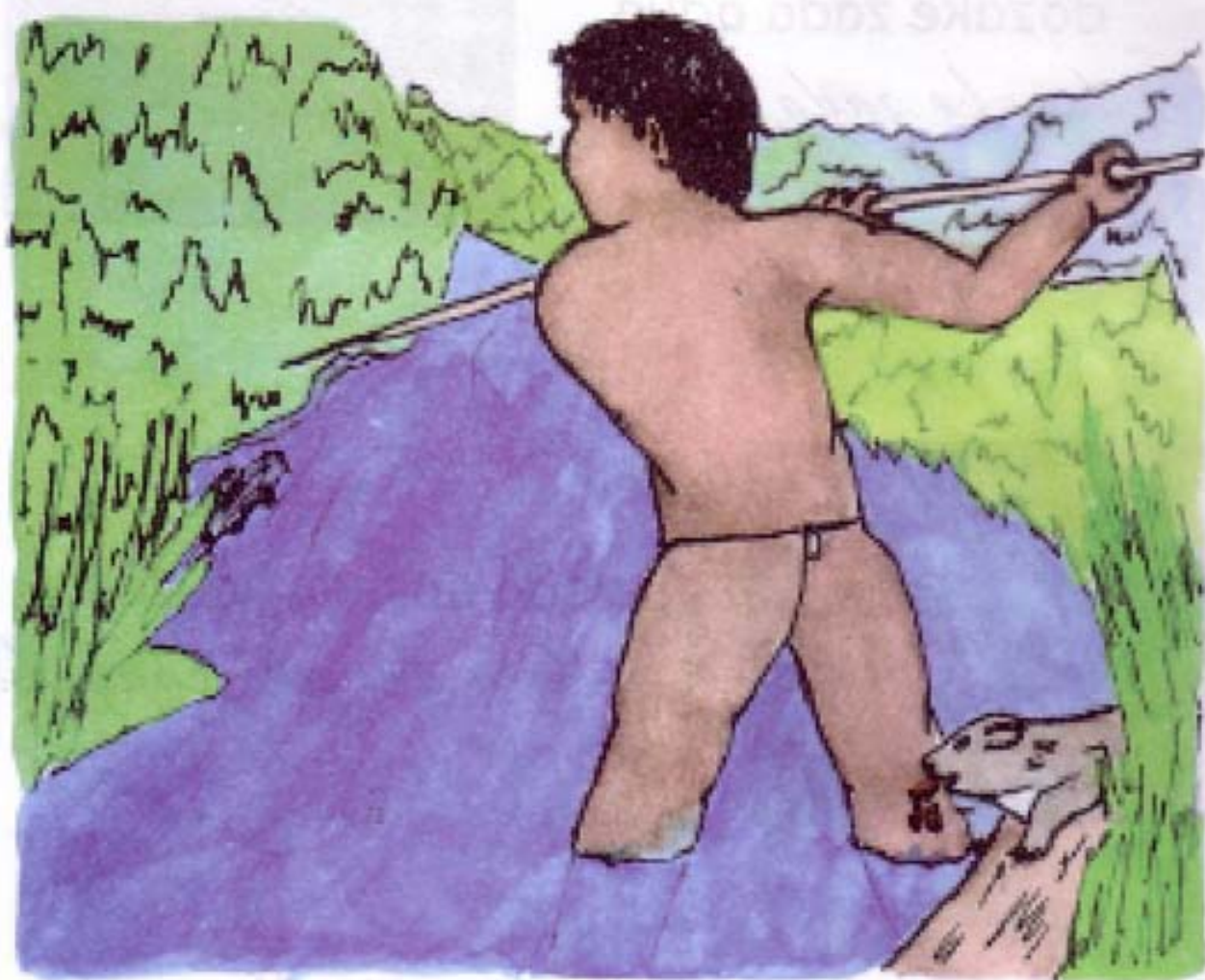
dozake zada odua
dozake zada odua



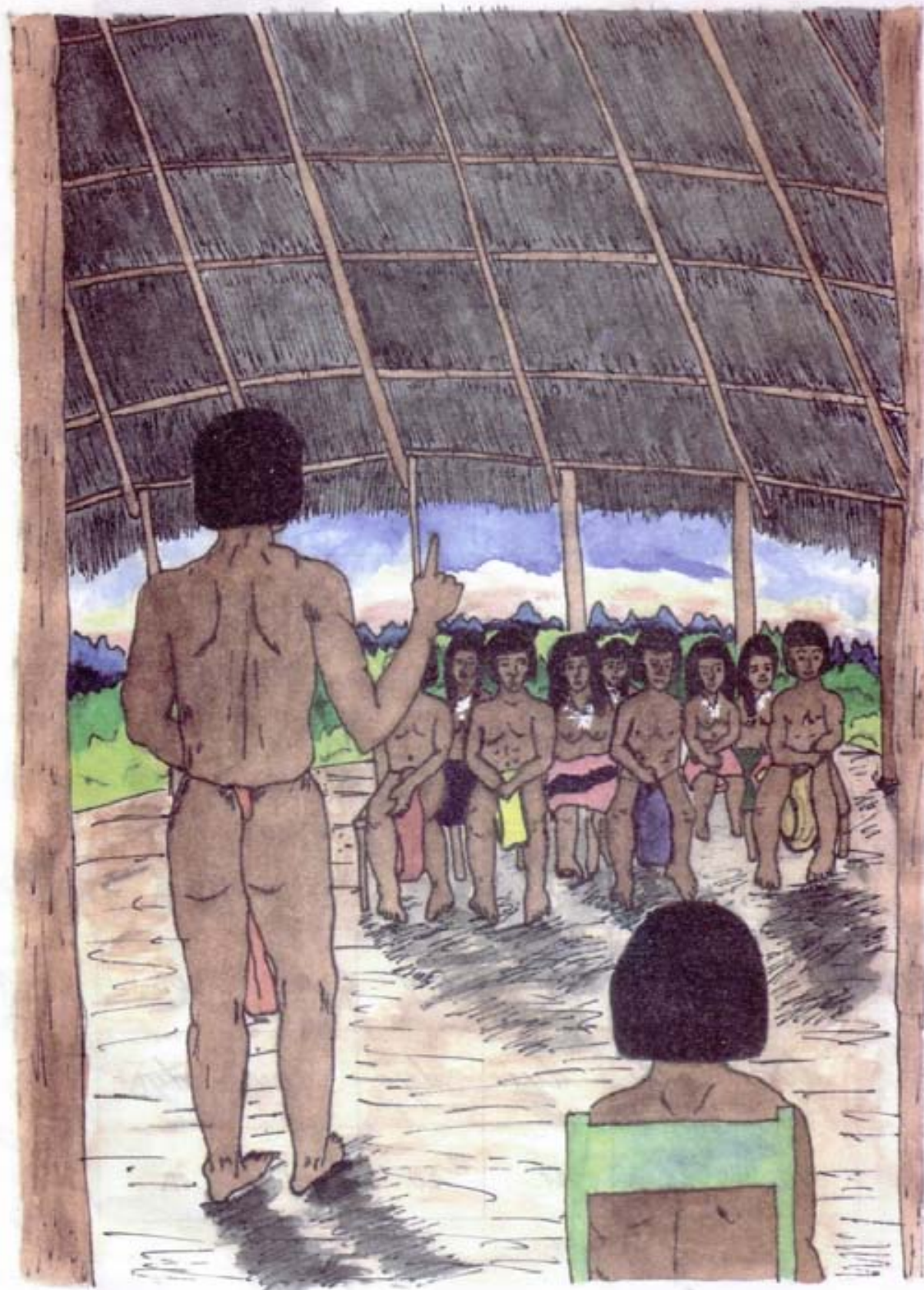
dada dosuda kauzako
tata dosuda kauzako



dada dezakeda odua
dada dezakeda odua

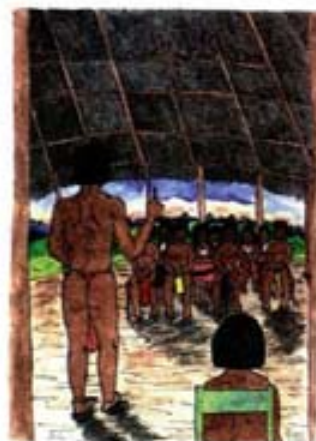


Kikeda kadoba kazia zoko dođe dozu bade.
Kikeda kadoba kazia zoko dođe dozu bade.



dadyiboro

da	dya	bo	ro
----	-----	----	----



ba	be	bi	bo	bu	ɓ
dya	dye	dya	dya	dya	dya
ra	re	ri	ro	ru	ɾ

Ledua:

dyaba
dyio
dyiko

baido
dyora
ɾɾ

boro
ɓɾa
dyuburi



P
dy
R
T
K
Z

pa	pe	pi	po	pu	ɓ
dya	dye	dya	dya	dya	dya
ra	re	ri	ro	ru	ɾ

B
Dy
R
D
K
Z

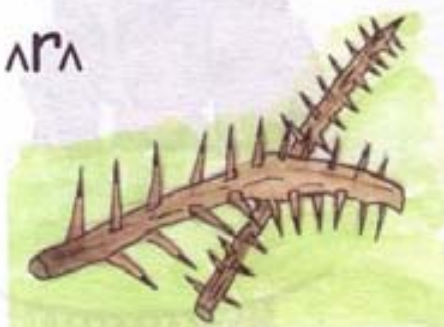


dyio



boro

ΛΛΛ



dyiko

Dd Kk Zz Bb Dydy Rr
 Boro dyaba ΛΛΛ Dezakeda oda da.

¿Naĩrã Kārẽ?



dyaba



dyora



dyio



baido



boro

Ledua:

dyikora kobadaa
dyikora kobadaa

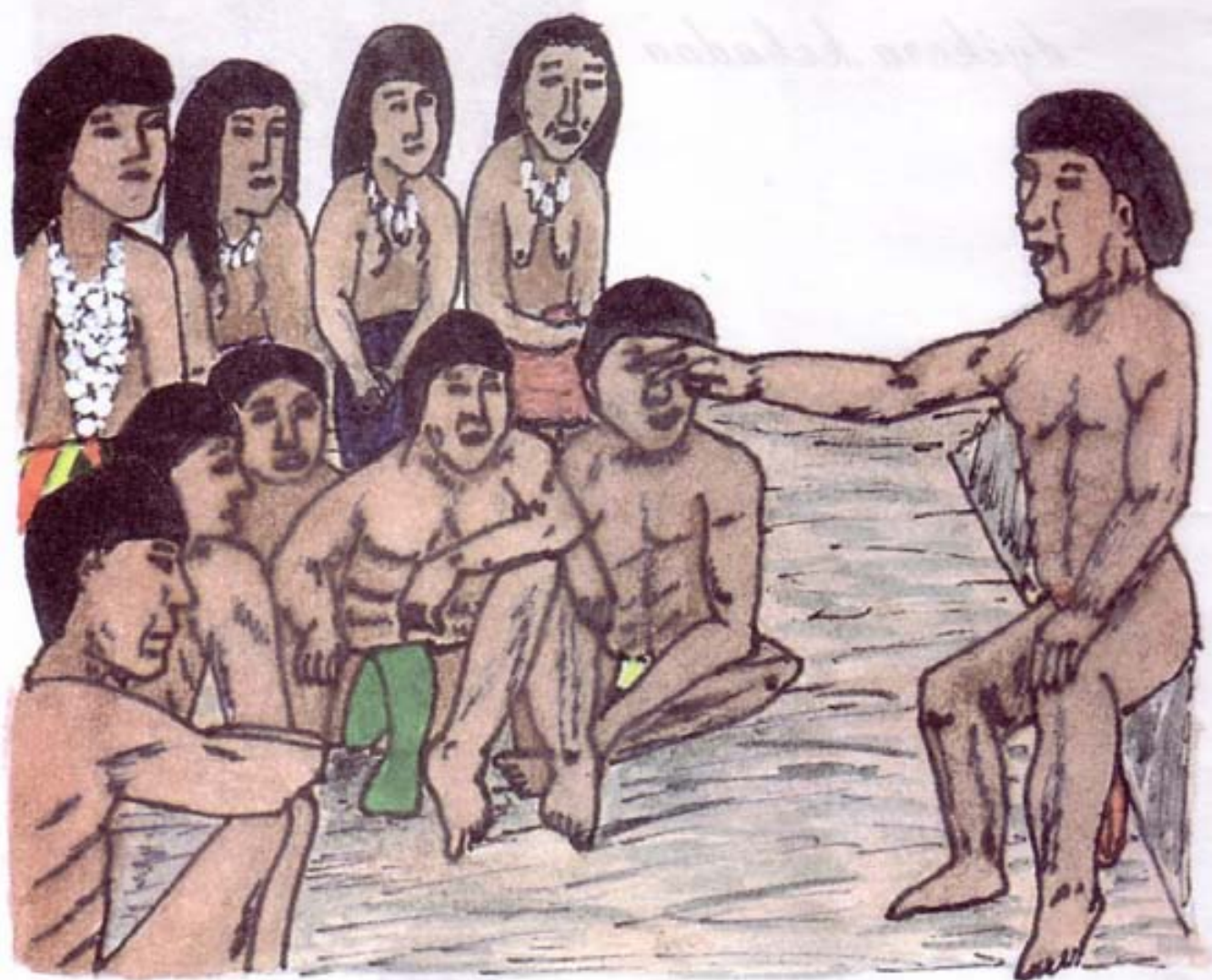


dadyi do
dadyi do

dadyiboro kau
dadyiboro kau

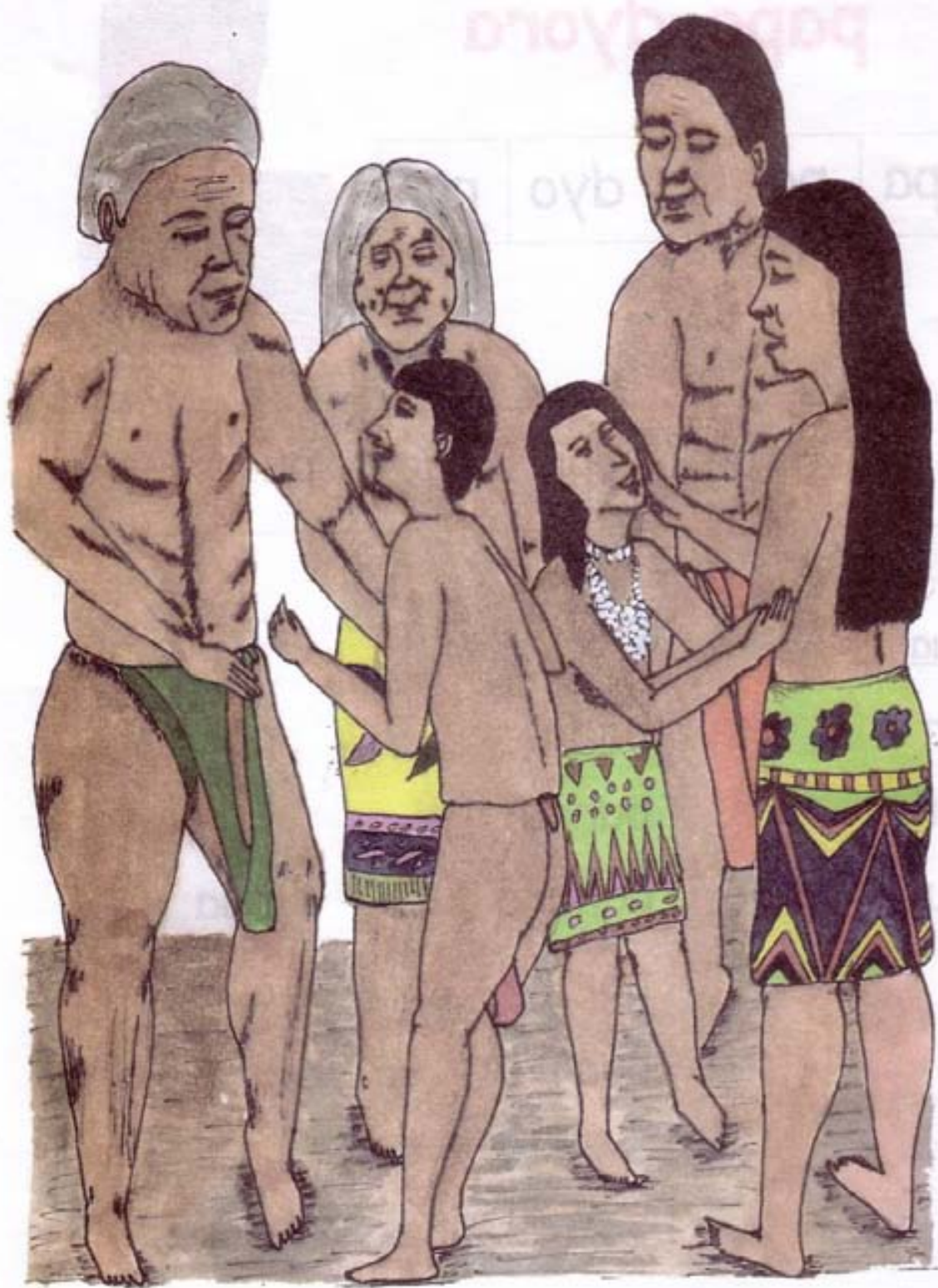


Ledua:



Dadyi borora doza baraa.

Dadyi borora doza baraa.



papa dyora

pa	pa
----	----

dyo	ra
-----	----



pa	pe	pi	po	pu	ɸ
----	----	----	----	----	---

Ledua:

papa

pirai

puru

piki

epai

pada

purea

pokura

poi

poa

paka

apipi

pua

āpai

papa dyora

P pa pe pi po pu ɸ P



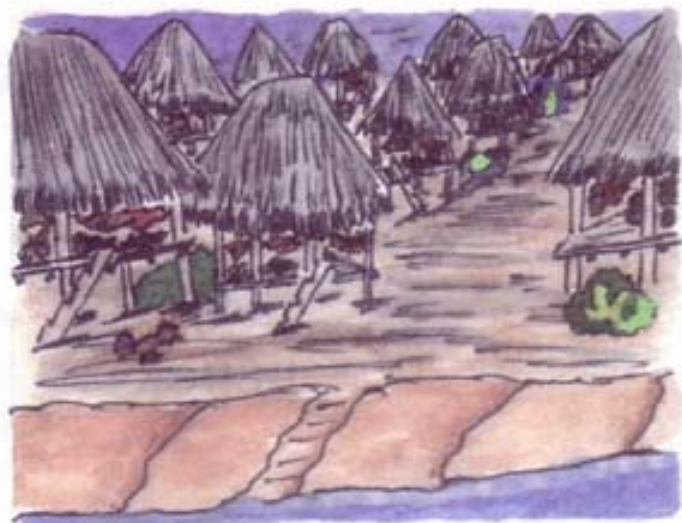
apipi

apipi



pirai

pirai



puru

puru

¿Naĩrã Kãrẽ?



puru



purea



apipi



pepe

Ledua:

Dadyi papaba popurada obaria.

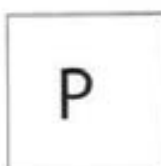
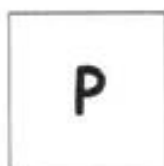
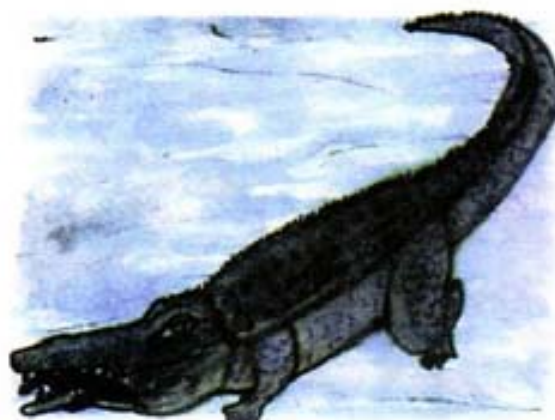
*Dadyi papaba
popurada obaria.*



Dadyi papadyoraba
popurara kobaria

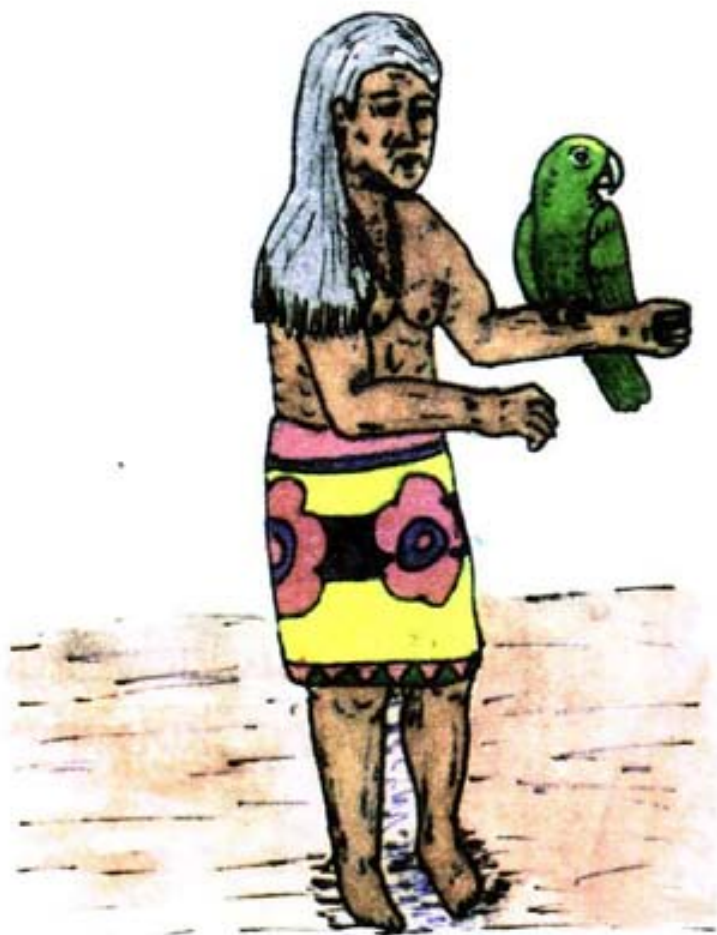
*Dadyi papadyoraba
popurara kobaria*

Koreba dopera kobaria
Koreba dopera kobaria



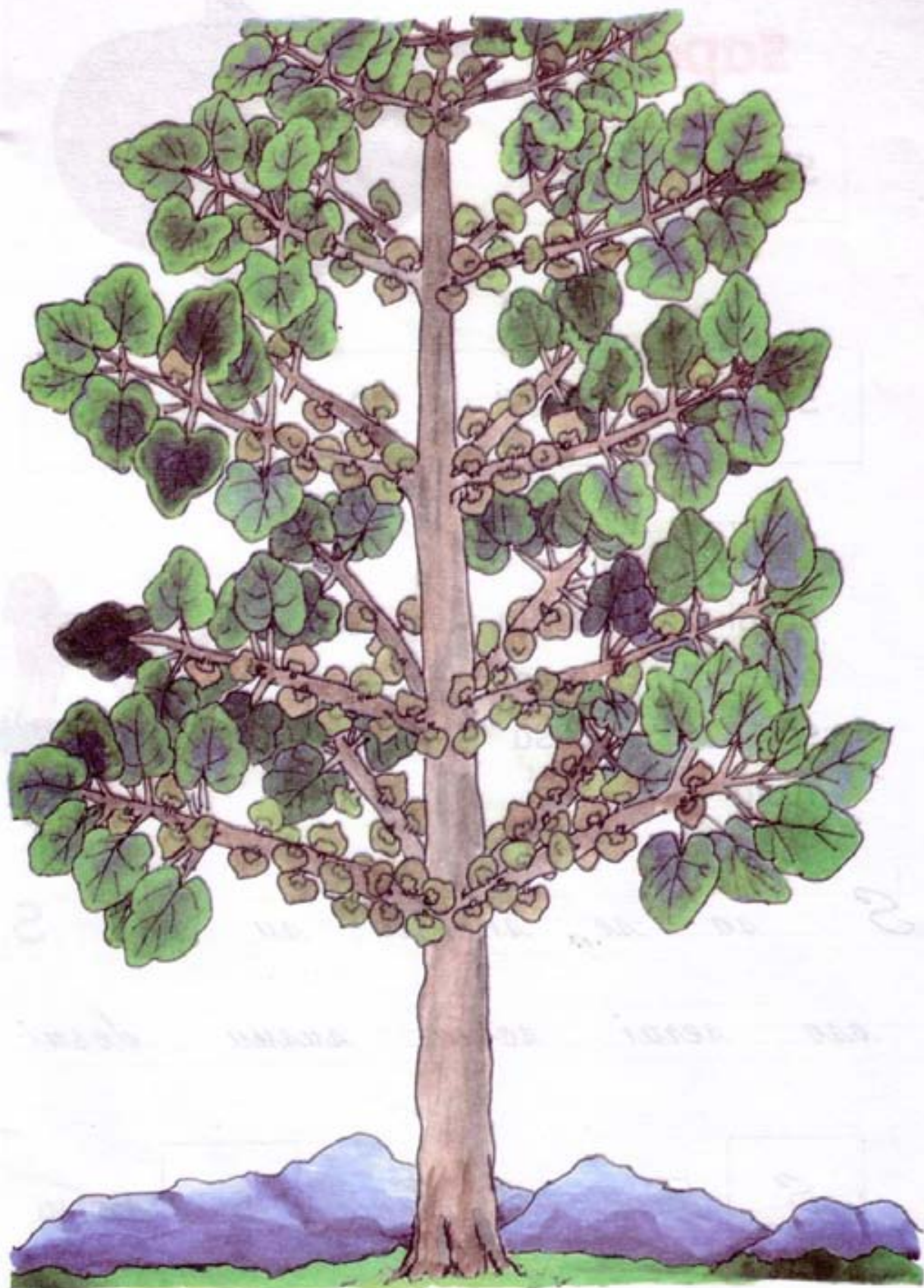
Papadyora dope

Ledua:



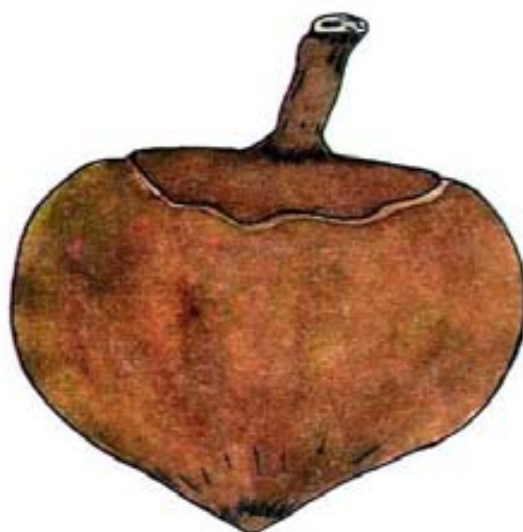
Papadyora karera pepe abadaa. Karera bia
kirua dadyaa erobaida. Kareba papadyora
abaria. Papadyoraba karea baido diabaria.

*Papadyora karera pepe abadaa. Karera bia
kirua dadyaa erobaida. Kareba papadyoraba
abaria. Papadyoraba karea baido diabaria.*



sapote

sa	po	te
----	----	----



sa	se	si	so	su	sa
----	----	----	----	----	----

Ledua:

dosui

sobia

sui

oso

serai

soa

so

pusa

susua

tusia

tusi

tasa

usa



S sa se si so su sa S

oso serai sobia susua dosui

S

Tasa

Sonia

S

Sonia

¿Naãrã Kãrẽ?



sapote



tusia



pusa



so

Ledua:

Kusūbiba sapotera kobaria.

Kusūbiba sapotera kobaria.



Tupisara tusi barabla.

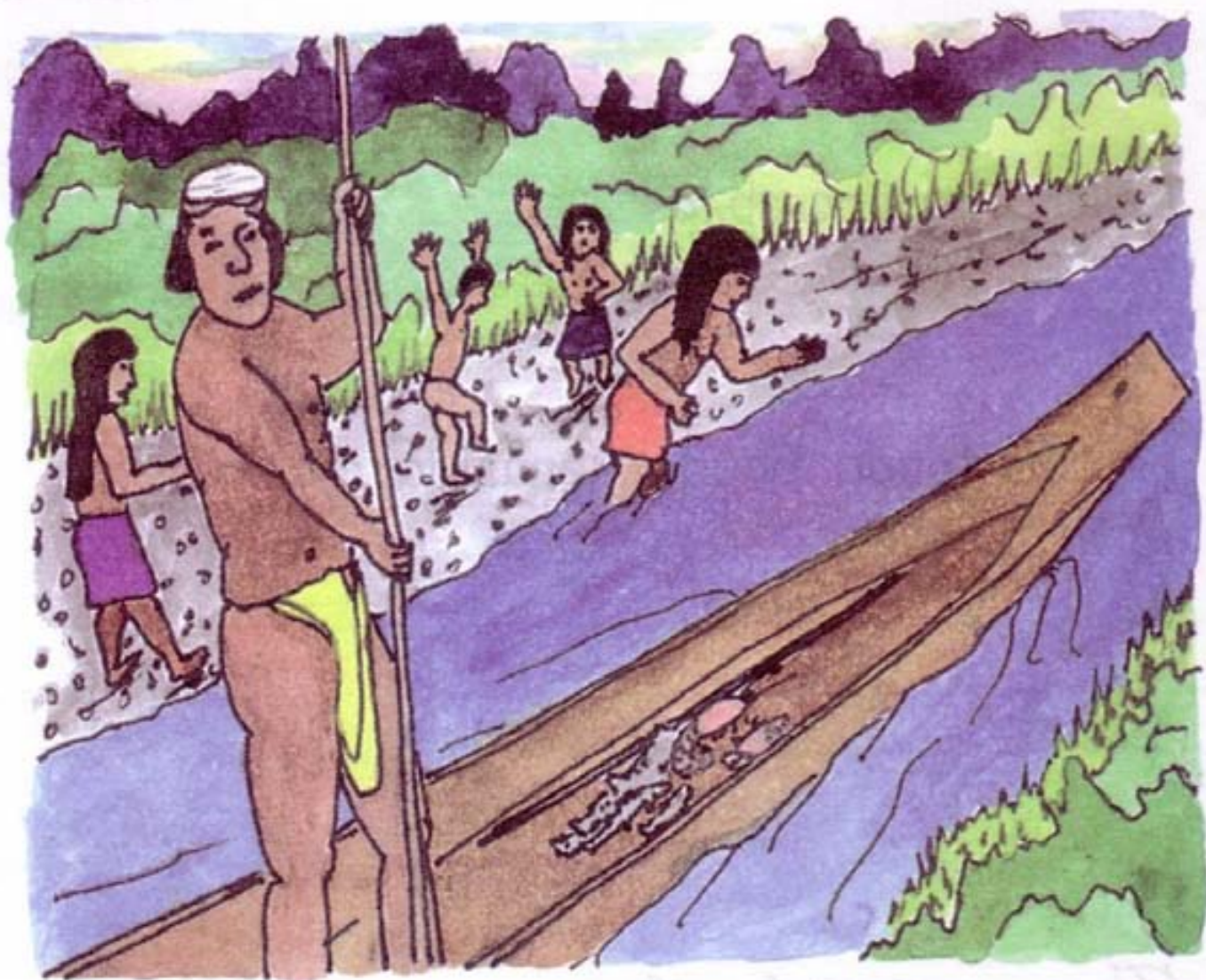
Tupisara tusi barabla

Tusi dozake.

Tusi dozake.



Ledua:



Pepeba toada, bauta, kenasida dueda,
diapeda.

*Pepeba toada, bauta, kenasida
dueda, diapeda.*

Kusũbiba sapotera kobaria.

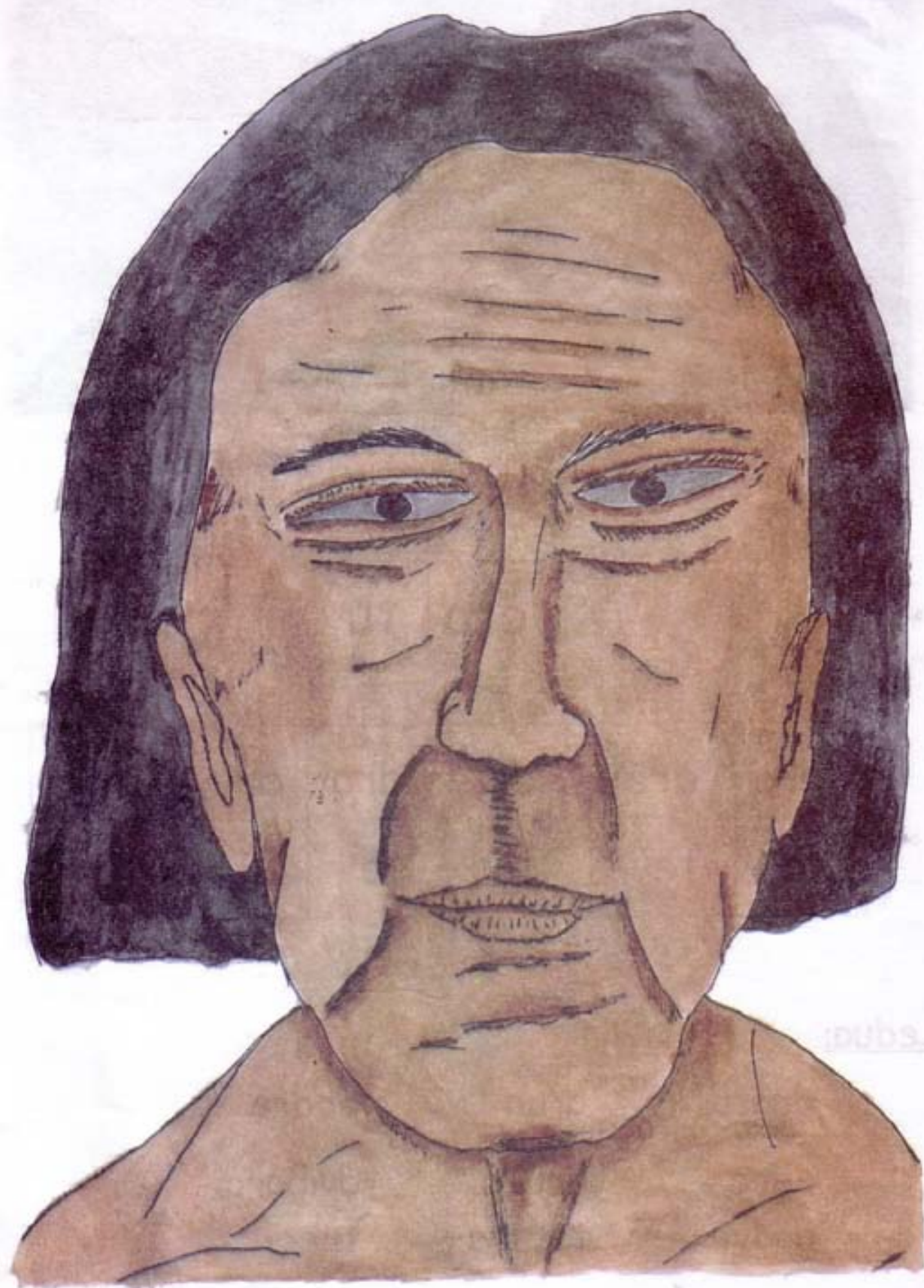
Tupisara tusi barabɔa.

Pepeba toada, bauda, kenasida, diapeda.

Kusũbiba sapotera kobaria.

Tupisara tusi barabɔa

Pepeba toada, bauda, kenasida, diapeda.





dratu

dra	tu
-----	----

dra	dre	dri	dro	dru	dra
ta	te	ti	to	tu	ta

Ledua:

dratu

drua

bodre

edre

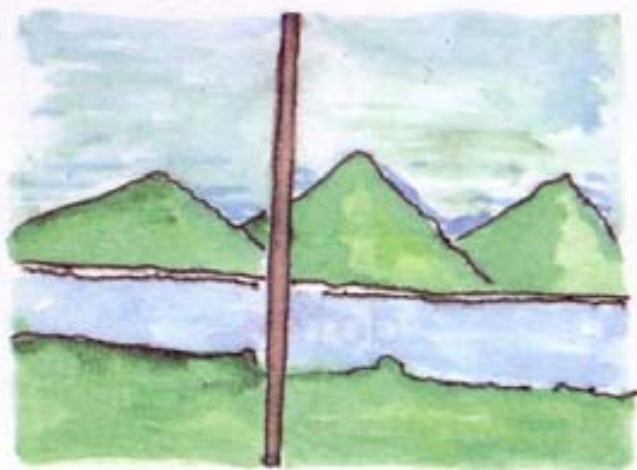
druza

dyiboro

dadyi

tatuda

tueda

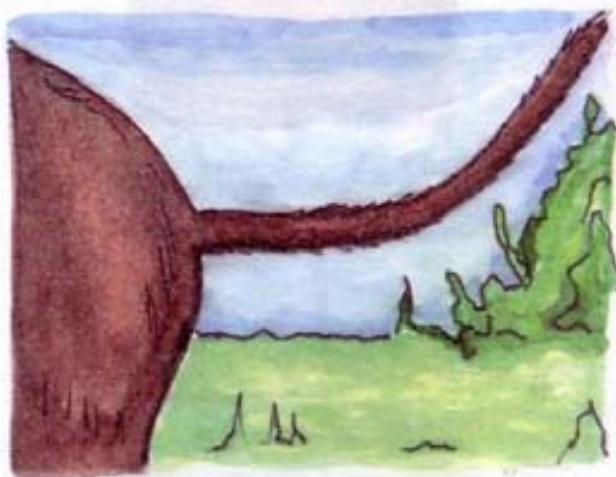


dote

dote

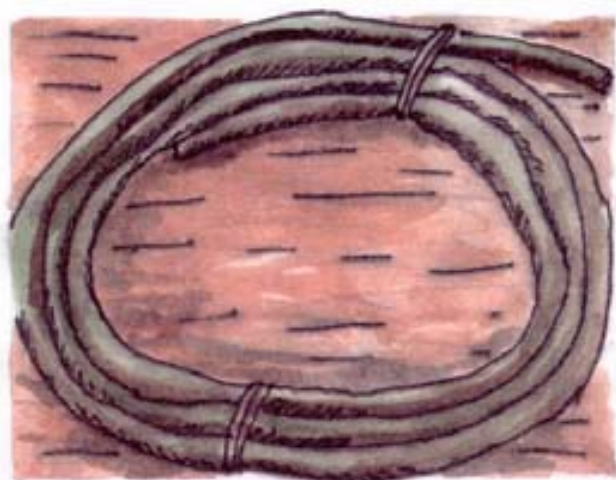
dru

dru



bodre

bodre



¿Naãrã Kãrẽ?



dote



dru



dratu



bodre

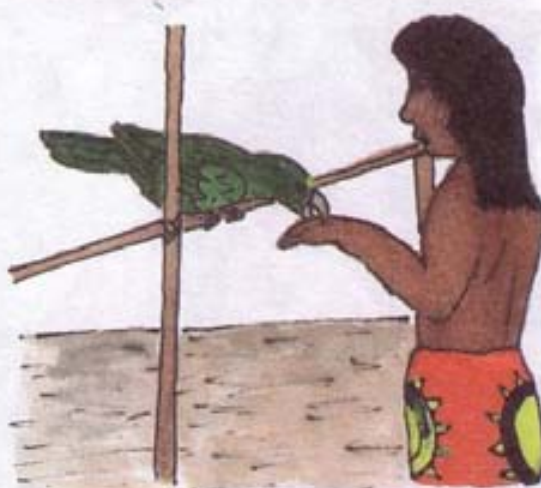


kare



Dratuda tusia

Anaba kareba kasia



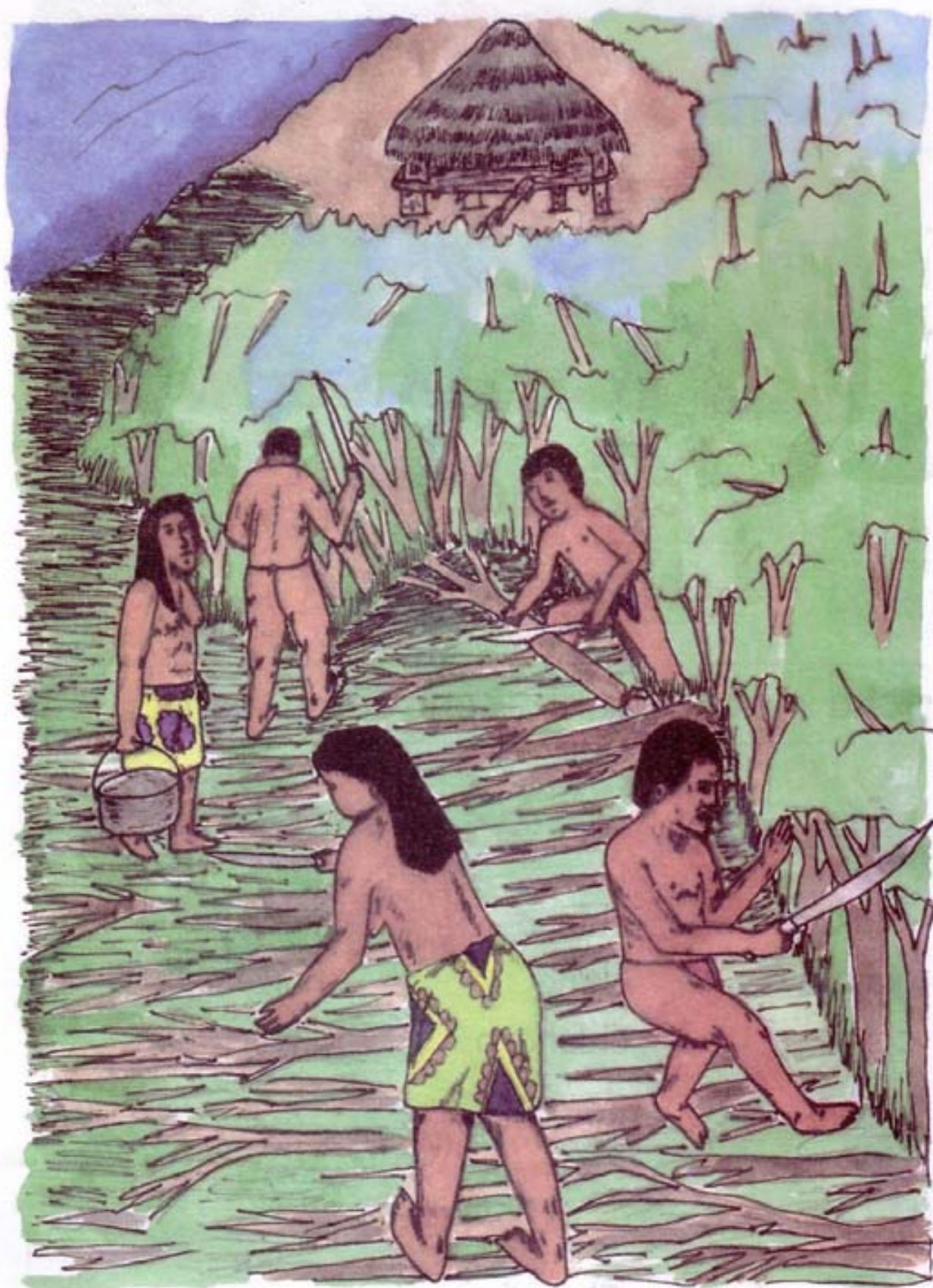
Sapote purea

Amada kareba kasia. Sapote purea. Dratuda tusia.



Dorada dratuda tusia pada purea tubade,
drua. Pada kaina, dyorada pirasia drua edade.

*Dorada dratuda tusia pada purea tubade,
drua. Pada kaina, dyorada pirasia drua
edade.*





chiruabui

chi	ru	a	bui
-----	----	---	-----

cha	che	chi	cho	chu	chʌ
-----	-----	-----	-----	-----	-----

Ledua:

chakoro

chirua

chicha

chikue

china

churi

chiru

chicharo

kachiru

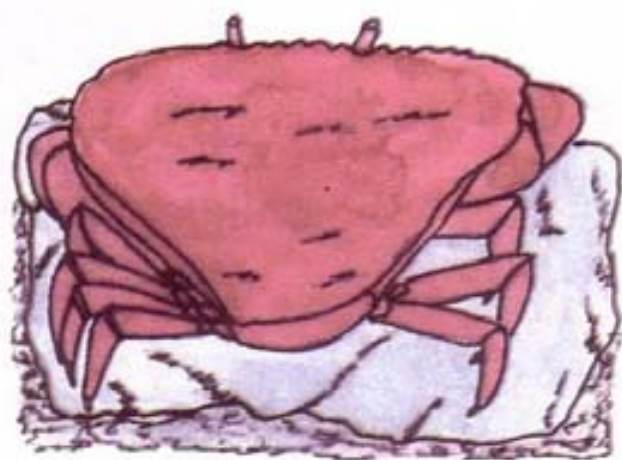
cha che chi cho chu chʌ

Chocho

Chocho

Ch

Ch



chikue
chikue



kachiru
kachiru



churi
churi

¿Naĩrã Kãrẽ?



chikue



kachiru



chiru



chogoro



Chocho

Pedroda
chirua buθa.



Chakoroba
padakoroda koθa.

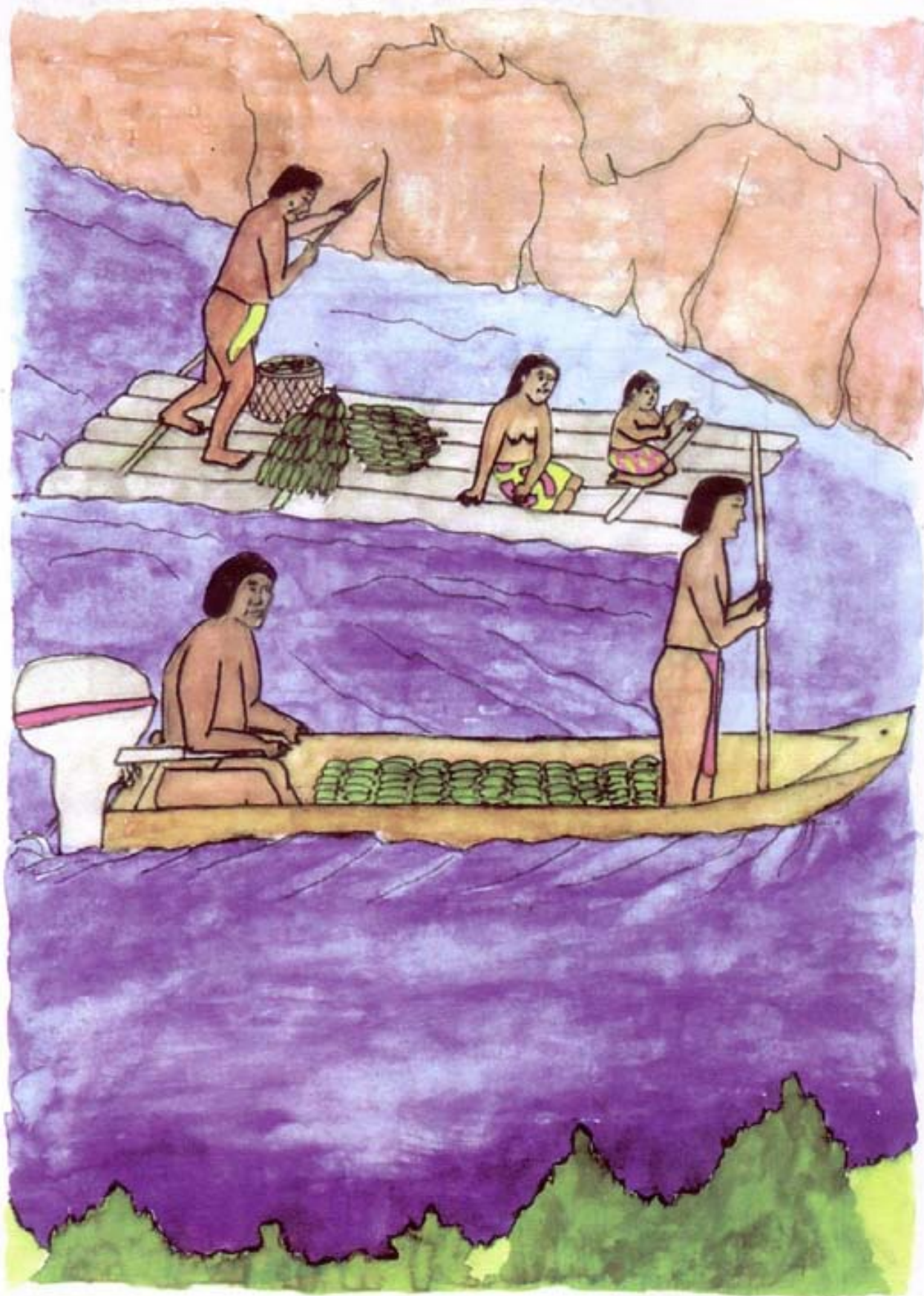
Chikueda
uriaθe θa.



Chikueda uriaθe θa.

Chakoroba padakoroda koθa.





jãba

jã	ba
----	----



jã	jě	jĩ	jõ	jũ	jľ
ã	ě	ĩ	õ	ũ	ľ

ja	je	ji	jo	ju	jľ
a	e	i	o	u	ľ

Ledua:

jãba

ju

jujuteũ

joropo

jĩguru

jĩchiru

jľkara

jãarẽ

jũpe

jěa

jãĩbana

jã

jě

jĩ

jõ

jũ

jľ

ja

je

ji

jo

ju

jľ



jěa
jěa

jāmarā
jāmarā



jüpe
jüpe

¿Naĩrã Kãrẽ?



jěa



jămară



jũpe



jăba



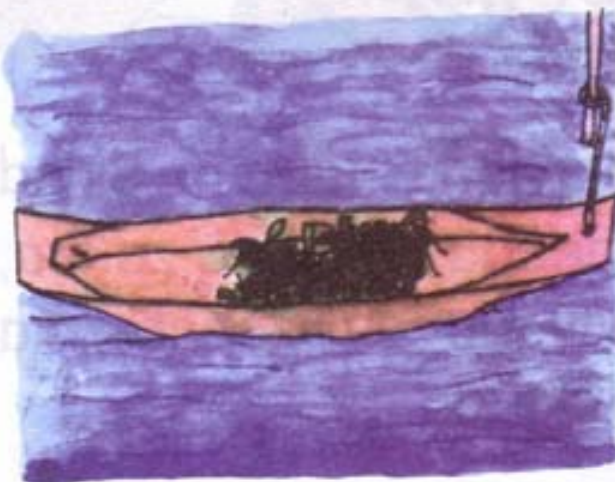
jiado

Kauba jūpeda
diasia.



dopeba jūpera
kobaria

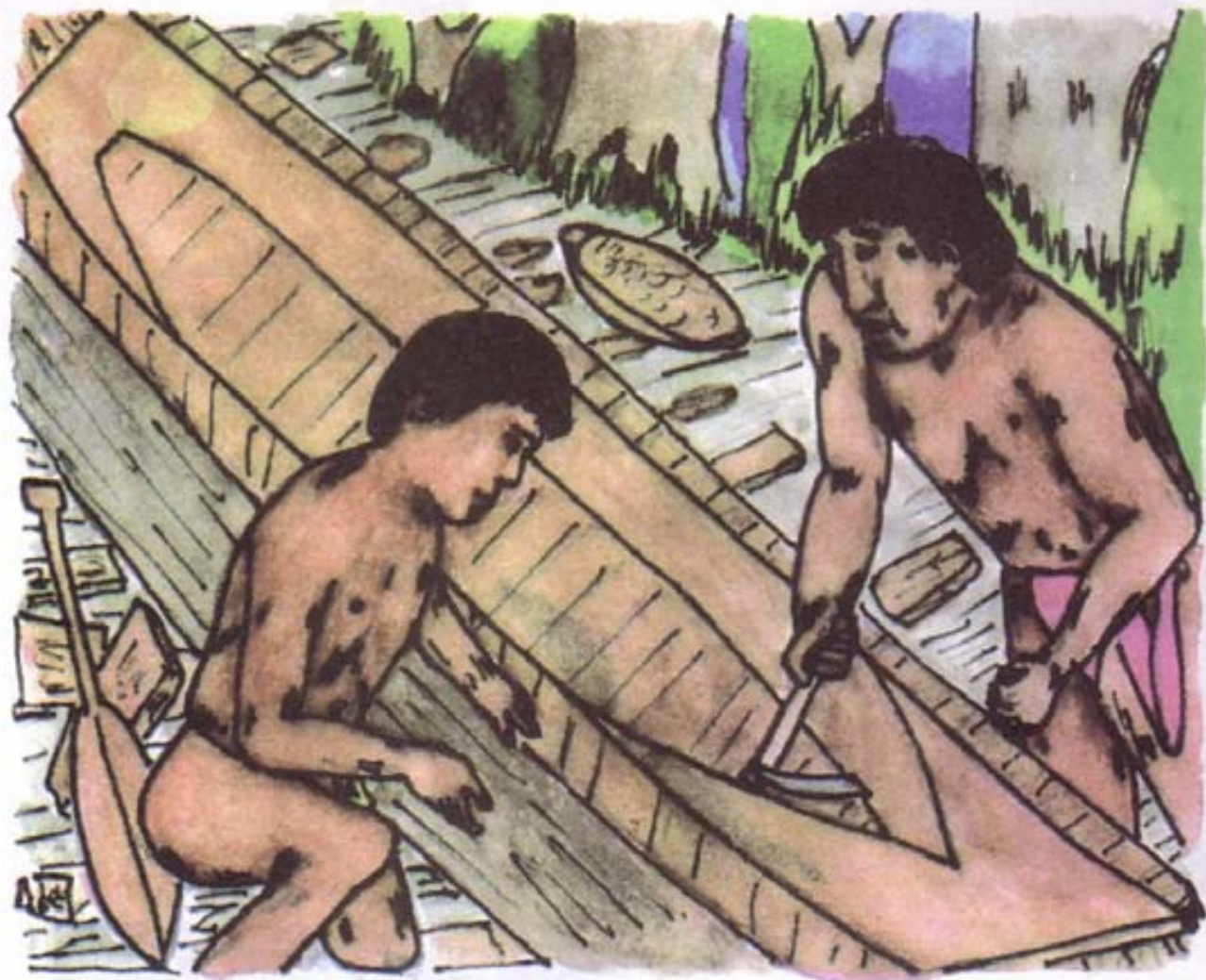
Jābade jēada
enesida.



J

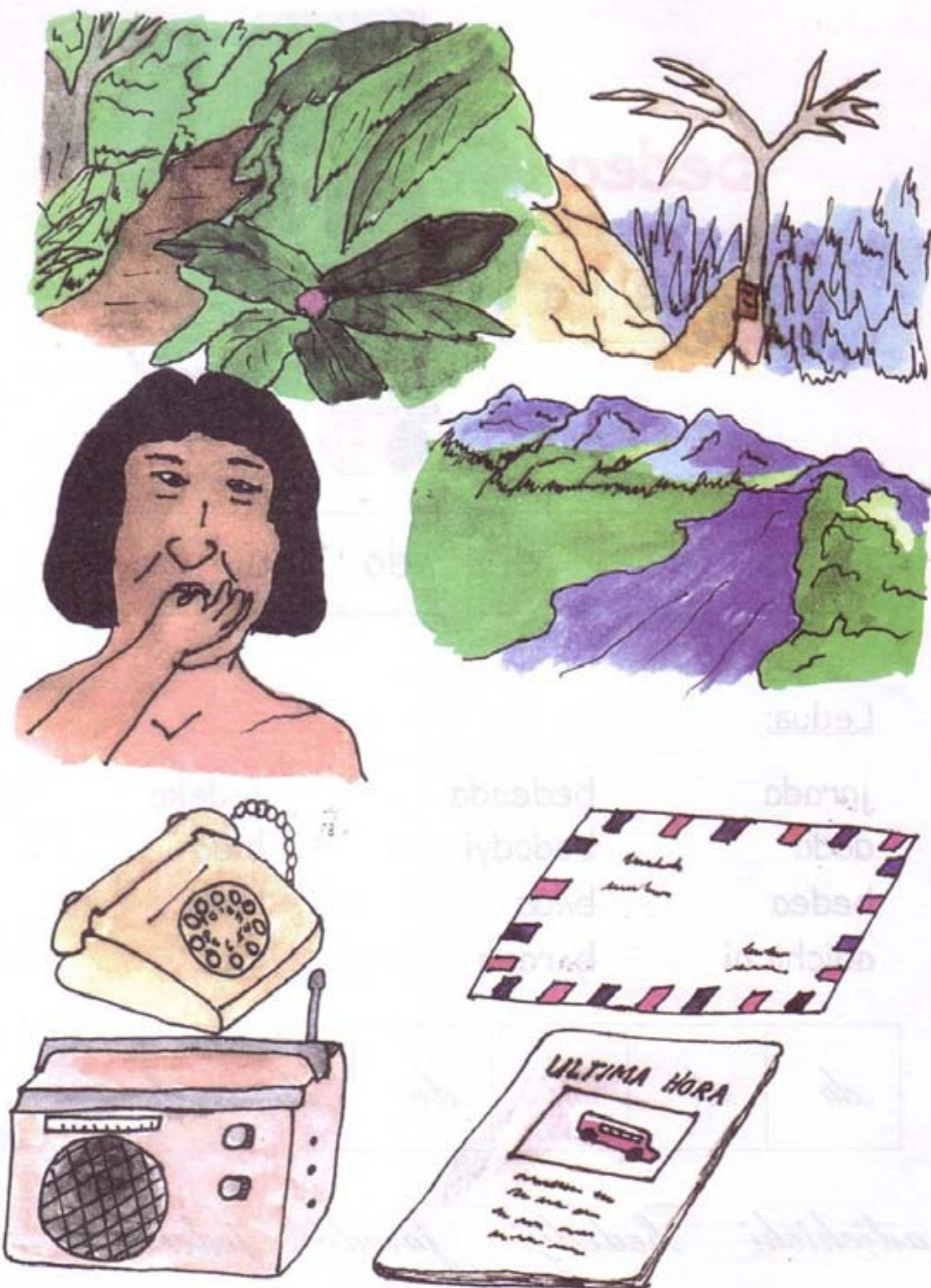
*Dopeba jūpera kobaria.
Jābade jēada enesida.*

J



Drōarāena jāba oi jaradia badyidada
Kaibeeda umakīrā zakea, sāwā tubadada
droārāba, dyi zezaba mawa jaradia bade wari
badyidada.

*Drōarāena jāba oi jaradia badyidada kaibeeda umakār zakea, sāwā
tubadada droārāba, dyi zezaba mawa jaradia bade wari badyidada.*



bedea

be	de	a
----	----	---



da	de	di	do	du	da
----	----	----	----	----	----

Ledua:

jarada

dada

bedea

adichichi

bedeada

bododyi

ba da

ba ra da

jedeko

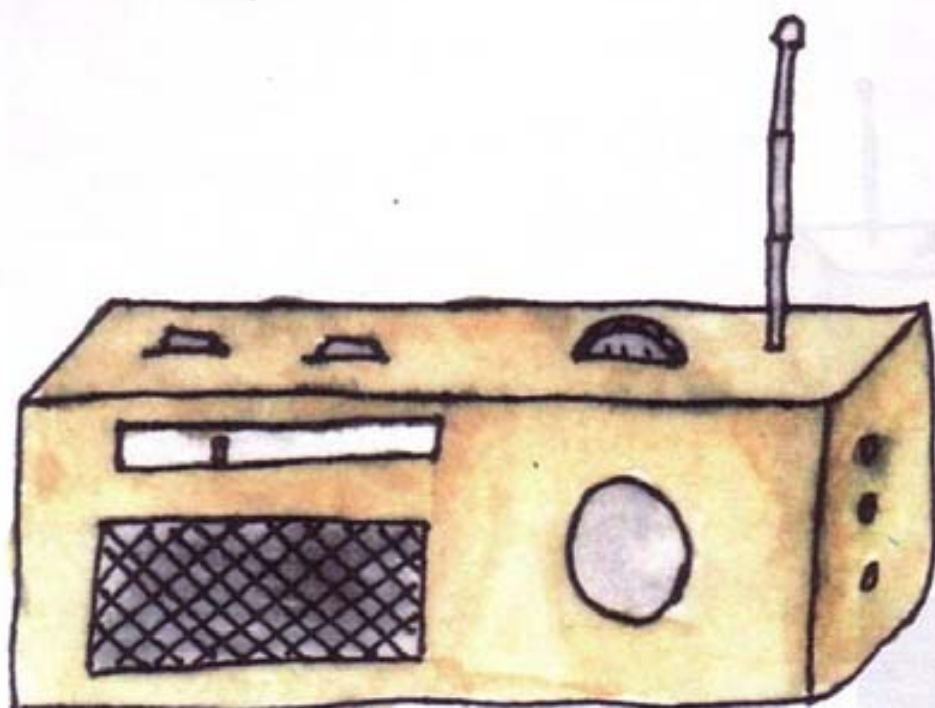
bido

kida

kida

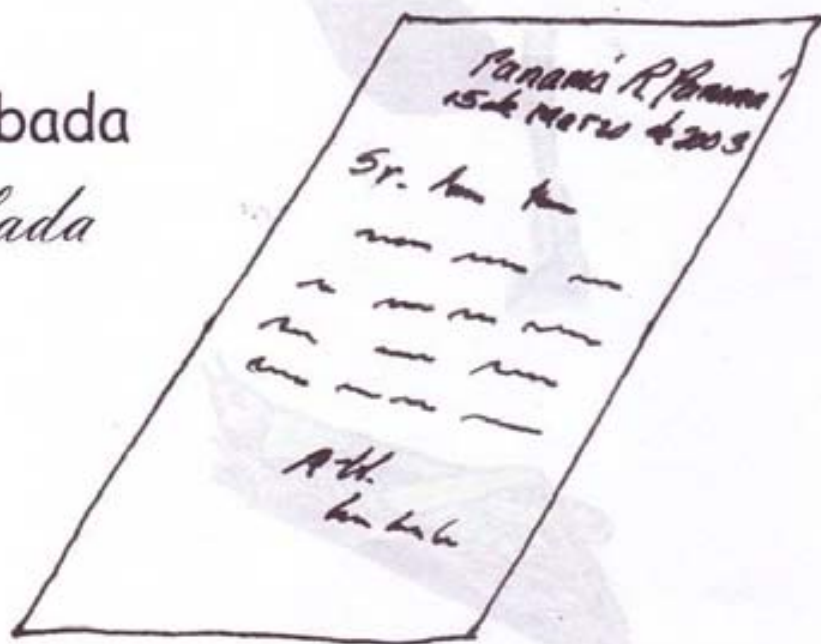
da	de	di	do	du	da
----	----	----	----	----	----

adichichi bododyi jarada jedeko

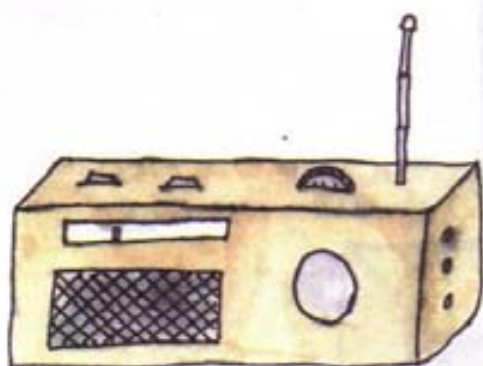


ũrĩbada
ũrĩbada

bedea diabuebada
bedea diabuebada



¿Naĩrã Kārẽ?



jedeko



kedua

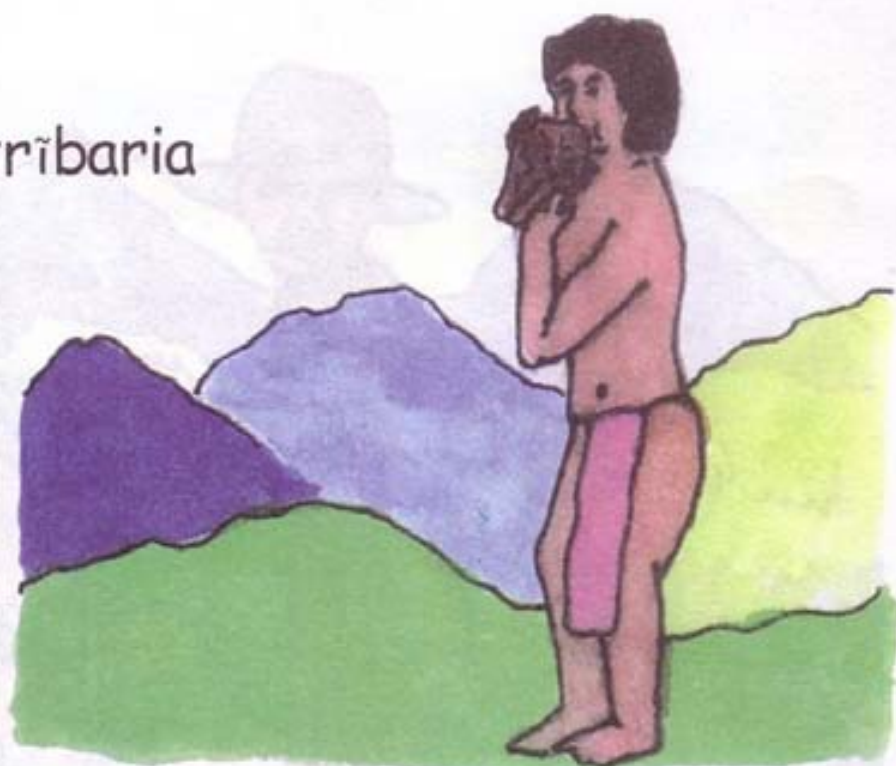


adichichi



ũrĩbada

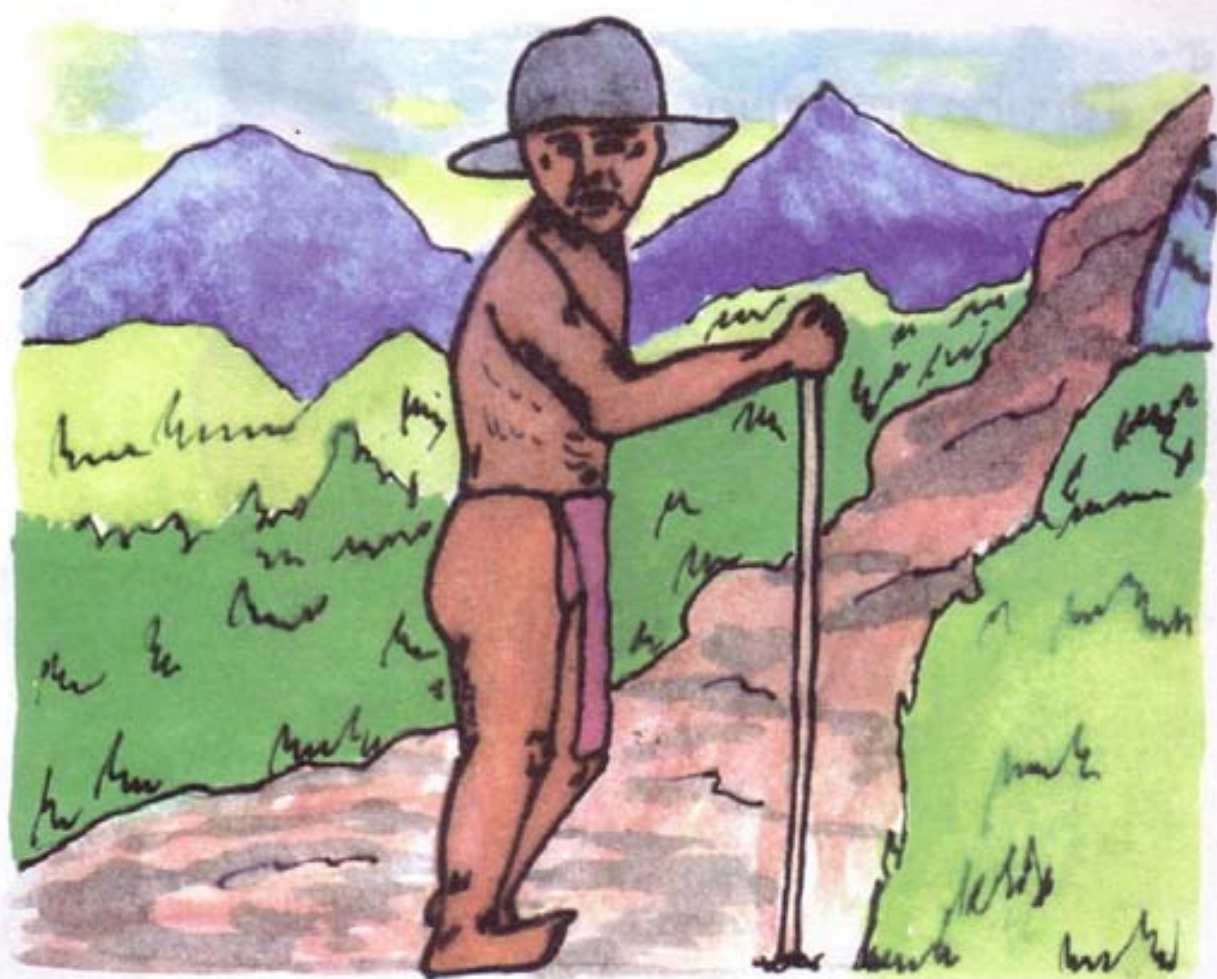
Kachiruba trībaria
ěběrārā.



Kachirura jāībanaba
zabaria.

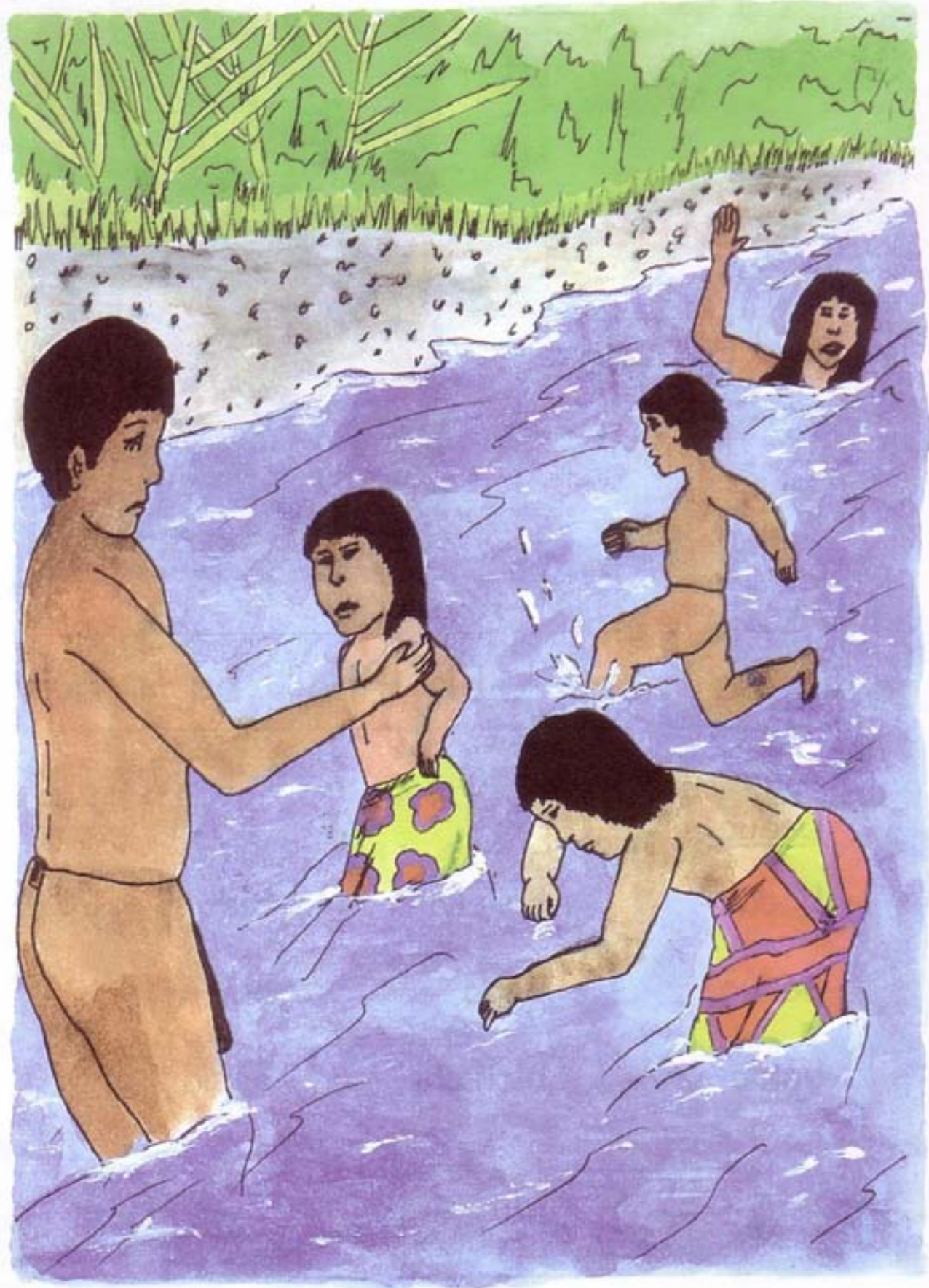


Kachirura jāībanaba zabaria.



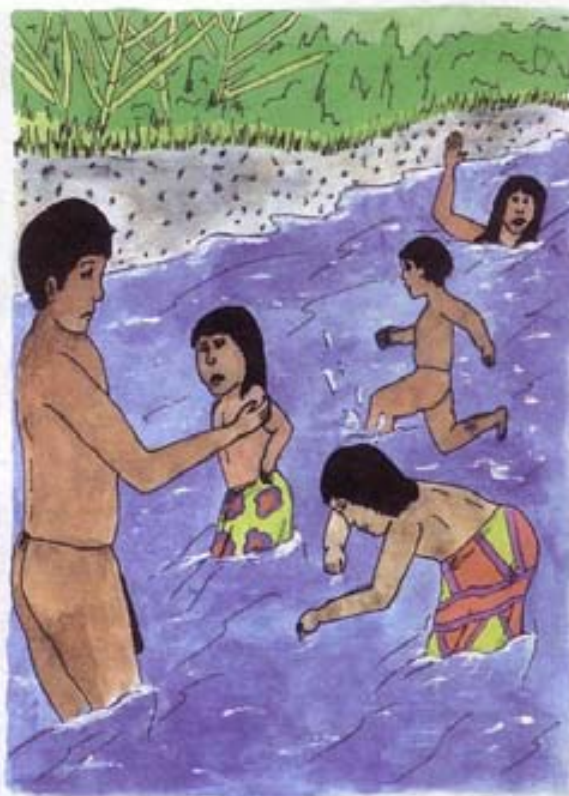
Bedeara kirātanoa barada, naena bemaṛā o
basida, do basida, jiru basida; ĩrā bemaṛā
bedeabada, ũrĩbadada, bɔbada.

*Bedeara kirātanoa barada, naena bemaṛā
o basida, do basida, jiru basida; ĩrā bemaṛā
bedeabada, ũrĩbadada, bɔbada.*



bade

ba	de
----	----



ba	be	bi	bo	bu	ba
----	----	----	----	----	----

Ledua:

bada

bareka

bido

badua

beda

bi

baido

bichichi

besia

ba	be	bi	bo	bu	ba
----	----	----	----	----	----



bli
bri

Barakoko biabaria
jedekode.



ūbi
ūbi

¿Naĩrã Kārẽ?



baĩ



kui ba



barakoko



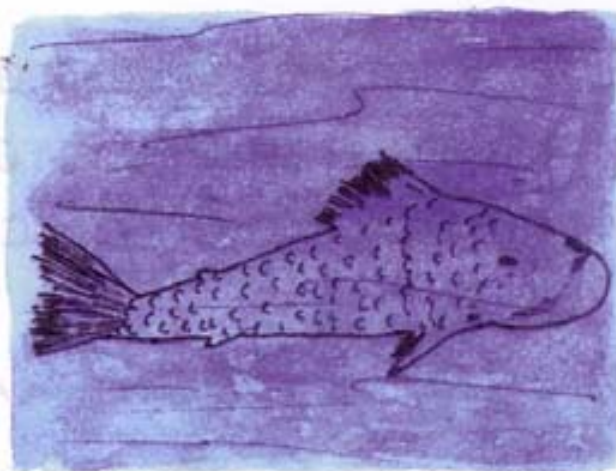
bichichi

dadaba bedada
beasia.

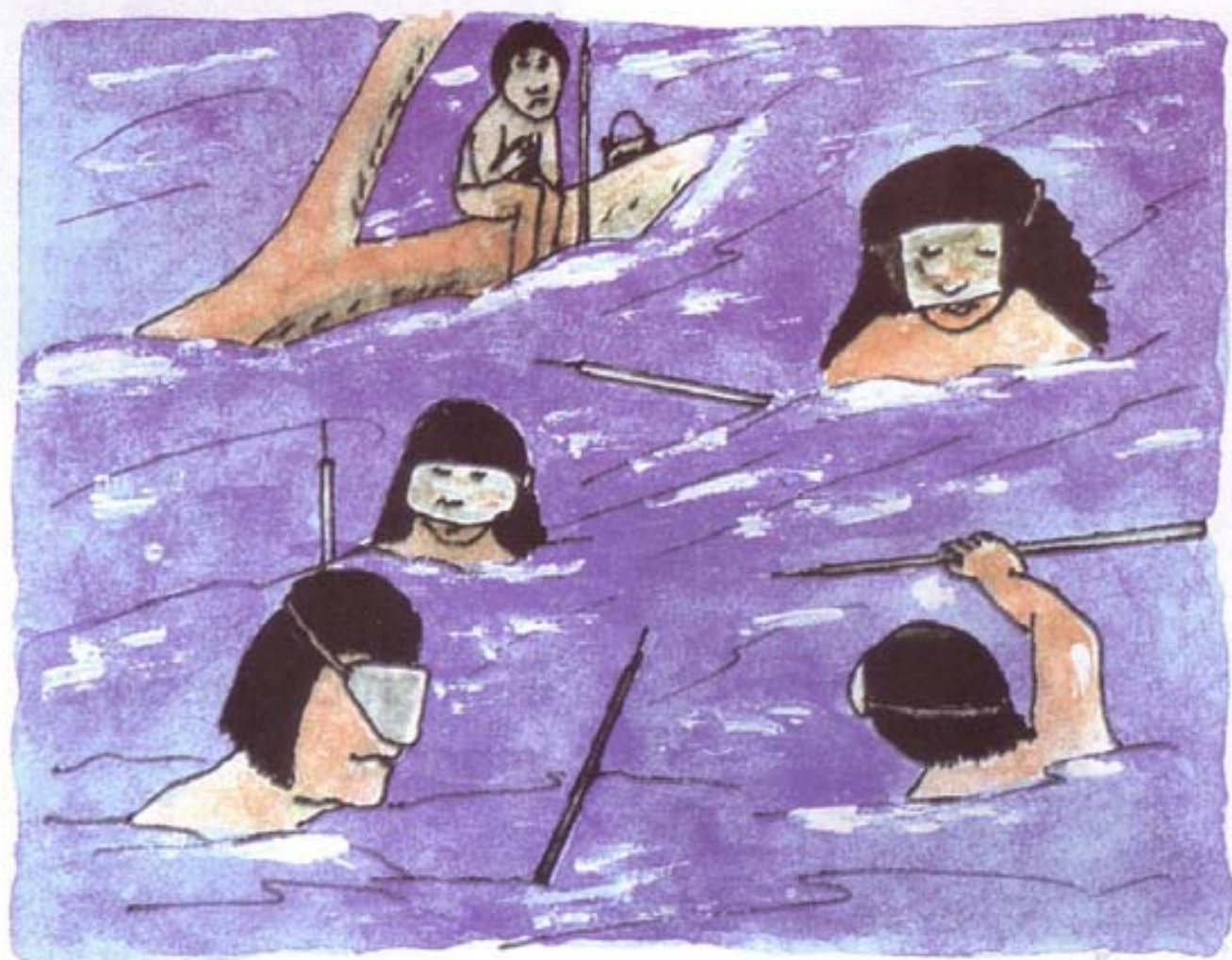


Bichichiba bedara
kobaria.

Bedara padaadaa
kobada.

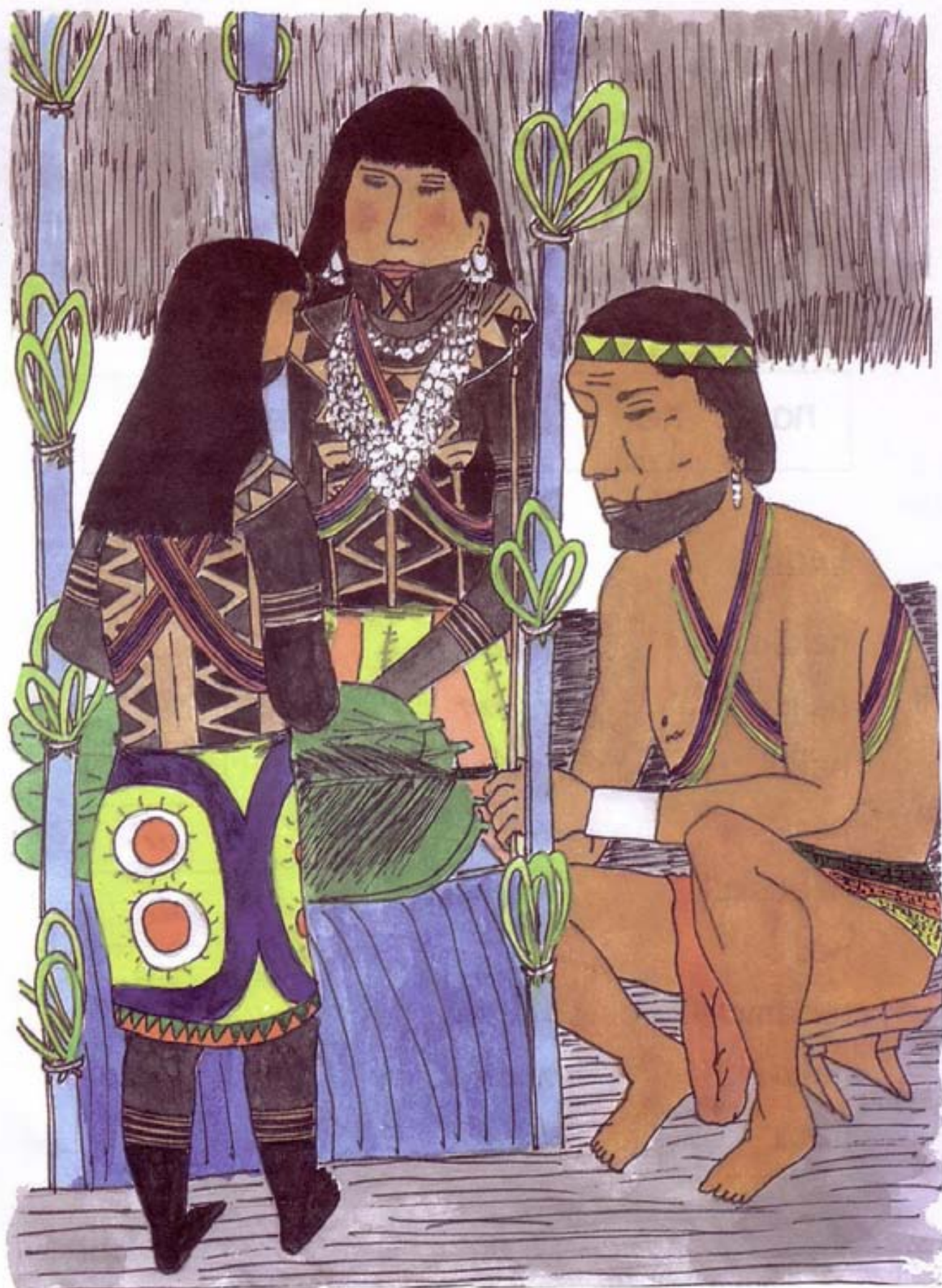


Bichichiba bedara kobaria



ēbērārārā dosudruanna bareka, wērārāda,
warrārāda druanna beda beadruanna da
jābade, kodi karea kōgresode.

*ēbērārārā dosudruanna bareka wērārāda,
warrārāda druanna beda pedruanna da
jābade, kodi karea kōgresode.*



nekũa

ne	kũa
----	-----



na	ne	ni	no	nu	n
----	----	----	----	----	---

Ledua:

nekũa

nekũa

neina

neina

nekai

nekai

neo

neo

nebasia

nebasia

neu

neu

nurema

nurema

neko

neko

neka

neka

N

na

ne

ni

no

nu

n

N

neboro

nepono

nejo

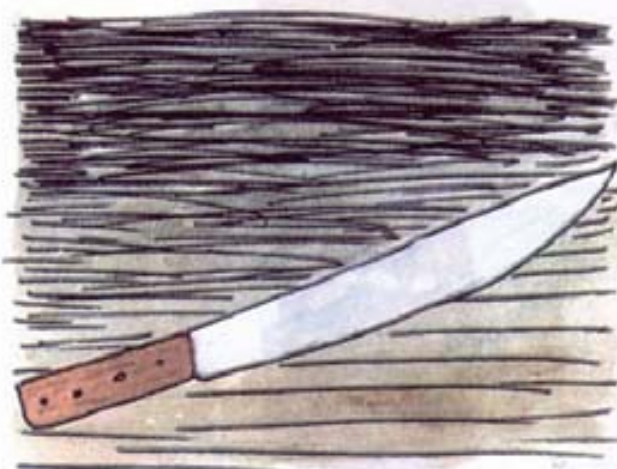
Nina

Nina



neka
neka

neko
neko



neboro
neboro

¿Naĩrã Kãrẽ?



neboro



neko



nejo



nepe



nepono

Apipirā nekūane karisia.



Apipira nekūane karisia.



dyorada nenedosia

Dyorada nenedosia

Nepera nekūane jūbadaa.



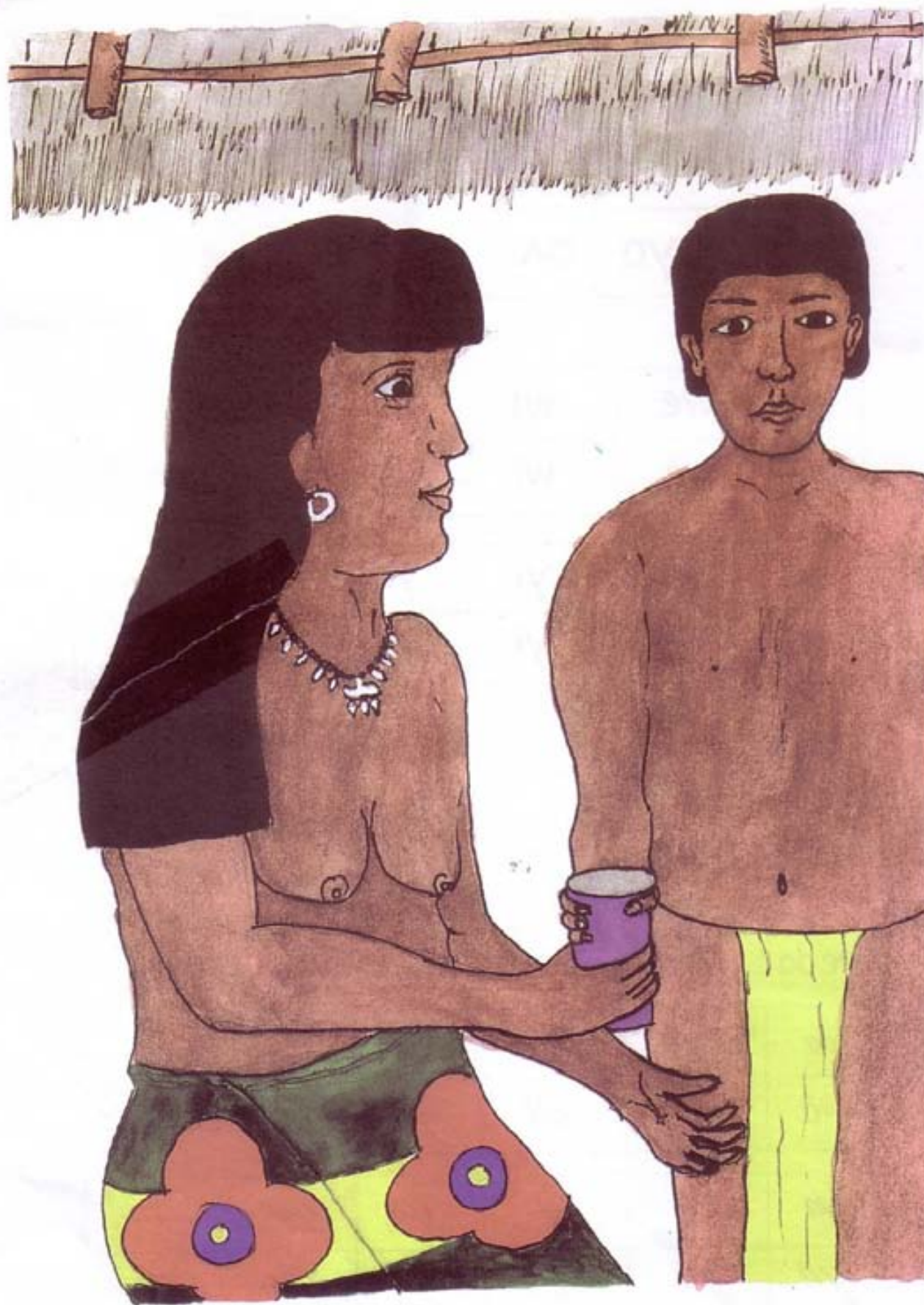
Nepera nekūane jūbadaa.

Ledua:



Dyorārārā karidruanna nekũane apipi
kārēa, apipida we numbērā.

*Dyorārārā karidruanna nekũane apipi
kārēa, apipida we numbērā.*



wayabʌ

wa	ya	ʌ
----	----	---



wa	we	wi	wo
wǎ	wě	wĩ	wõ

ya	ye	yi	yo	yu	yʌ
yǎ	yě	yĩ	yõ	yũ	yǎ

Ledua:

wa	wayada	yu	wayada
we	wěṛǎ	yuka	yuka
wi	wade	wesia	wěṛǎ
weda	wai	wǎṛǎ	

wa	we	wi	wo
wǎ	wě	wĩ	wõ

W

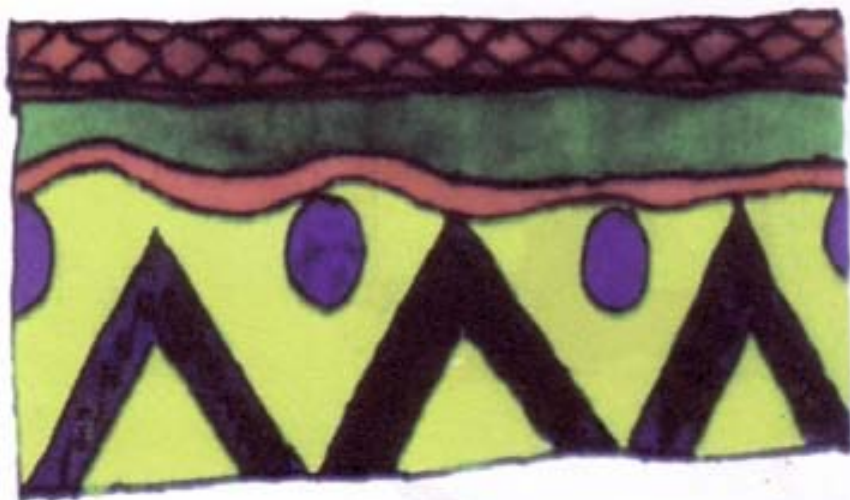
Y

ya	ye	yi	yo	yu	yʌ
yǎ	yě	yĩ	yõ	yũ	yǎ



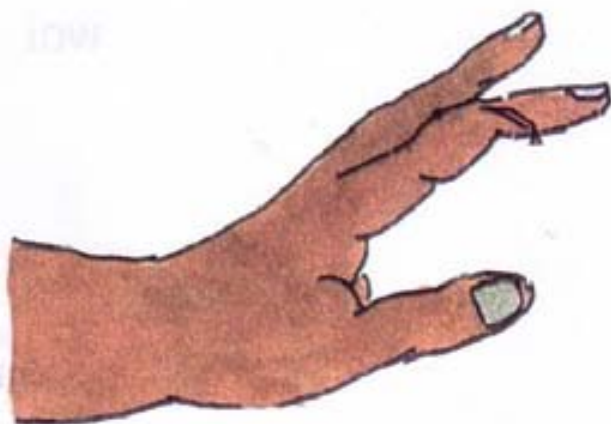
wērā

wērā



wa

wa



j^hwa

j^hwa

¿Naãrã Kārẽ?



wa



we



wẽrã



wai



jɿwa

Kaura we numlä

Kaura we numlä



Aripira wayaidabla

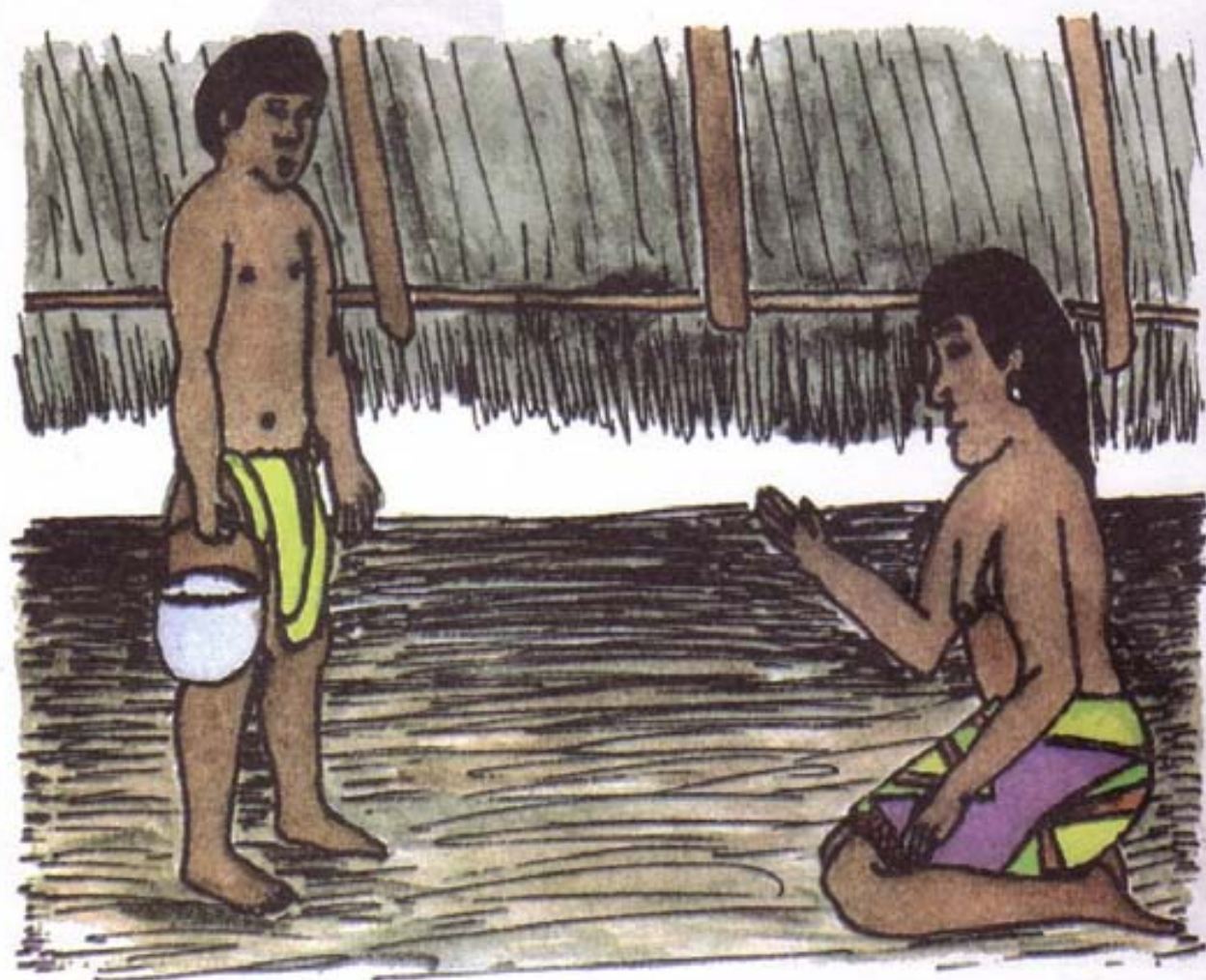
Aripira wayaidabla



Wara biyabla

Wara biyabla





Dyorārā wayabada kaibe kedeabara. Kaibe
kedeabara drōārārā wayabada.

*Dyorārā waya bada kaibe kedeabara. Kaibe
kedeabara drōārārā waya bada.*



República de Panamá

Presidencia

MENSAJE

La educación es un factor clave para el desarrollo económico, político y social del país.

El sistema educativo panameño ha experimentado un gran crecimiento cuantitativo afectando la calidad y equidad y dando lugar a grandes desigualdades en las oportunidades educativas, especialmente en los sectores de pobreza crítica.

Por ello, el Ministerio de Educación, por medio del Proyecto de Educación Básica Fase Segunda, coordina las labores de distribución de libros de texto, materiales didácticos y tecnologías, destinados a esta población estudiantil como una de las estrategias más efectivas para superar ese desequilibrio.

El objetivo de este proyecto es impulsar la implementación de la educación intercultural bilingüe y elevar la calidad y equidad de la educación en los once primeros grados del sistema educativo.

Nos complace en esta ocasión poner en manos de los niños y niñas kunas, ngobé y emberá los libros de texto para primero y segundo grados, escritos en sus lenguas nativas, con el fin de facilitarles el aprendizaje de la lectura y escritura, que con la adecuada orientación de los docentes, contribuirá a su formación integral y los capacitará para integrarse a la vida de la comunidad y de la sociedad en general.

MARTÍN TORRIJOS ESPINO
Presidente de La República

COMARCAS INDÍGENAS DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

MAR CARIBE

